

Т. Н. Руденко

КОНФРОНТАЦИЯ И КООПЕРАЦИЯ ВО ВДОХНОВЛЯЮЩЕЙ РЕЧИ

Статья посвящена описанию особенностей вербализации стратегий в структуре риторического портрета политика. Риторический портрет моделируется в терминах категорий классической риторики – логоса, кайроса, топоса, пафоса и этоса. Выявлены лингвопрагматические характеристики обращения Дональда Трампа к нации 11 марта 2020 года.

Вдохновляющая речь государственного лидера, как правило, продиктована масштабными событиями, серьезными изменениями во внутренней или внешней политике, и нацелена на привлечение общественного внимания к вопросам этики или морали, обоснование значимости предмета сообщения, сплочение общества.

В США такие выступления, как известно, представляют собой обращения президентов к нации из Овального кабинета в Белом доме. Актуальность исследования подобных обращений определяется значимостью проблем, связанных с антропологической направленностью изучения особенностей речевого портрета как средства обеспечения эффективности трансляции политических смыслов, отображающих аксиологические ожидания аудитории.

Представляется, что язык политической риторики как часть общей риторической теории целесообразно изучать на конкретном материале, в частности, на тексте вдохновляющей речи публичной языковой личности – разновидности этико-психологического воздействия, целью которой является формирование необходимого эмоционально-волевого настроя, способствующего решению поставленной задачи, что мы намерены продемонстрировать на примере результатов анализа обращения Дональда Трампа к нации 11 марта 2020 года.

Публичная языковая личность Дональда Трампа выступает как образование, характеризующееся наличием трех уровней владения языком – вербально-семантического, когнитивного и прагматического, а реализация этой публичной языковой личности представлена в речи как речевой портрет – многокомпонентный и многослойный набор языковых способностей, умений, готовностей к осуществлению речевых поступков разной степени сложности [1].

Речевой портрет включает социально-демографические и социально-психологические признаки, морально-дисциплинарные, эмоционально-эстетические и интеллектуально-познавательные мотивы аудитории, отражает набор речевых предпочтений для актуализации средств воздействия [2]. К наиболее эффективным средствам речевого воздействия относятся аргументация, обращающаяся к разуму аудитории, и убеждение, направленное на эмоционально-психологические переживания и поведение последней.

Убеждение реализуется через такие категории классической риторики, как логос (соотносимый с разумом), кайрос (соотносимый с речевой ситуацией), топос (соотносимый с композицией речевого произведения), пафос (соотносимый с чувствами и эмоциями) и этос (соотносимый с нормами морали). Продуктом комплексного анализа перечисленных категорий является риторический портрет, позволяющий выявить особенности актуализации языковых средств воздействия [3].

Выбор темы обращения Дональда Трампа к нации 11 марта 2020 года был продиктован тем фактом, что в этот день Всемирная организация здравоохранения объявила вспышку нового коронавируса COVID-19 пандемией. Следовательно, понимание аудиторией (в данном случае нацией) замысла высказывания обеспечено логосом.

Рассматривая возможность выступить с обращением к нации, чтобы рассказать о том, как власти США реагируют на проблему коронавируса, Дональд Трамп оперативно использует опубликованную CNN информацию о готовящемся для него лидером демократов в сенате США Чаком Шумером и сенаторами-демократами Патти Мюрреем и Гэри Питерсом письме с просьбой объявить в США режим ЧП из-за коронавируса, а также статистические данные – число инфицированных превысило 200 000 в более чем в 160 странах, около 9 000 человек скончались. Таким образом, соответствие содержания высказывания речевой ситуации – озабоченности аудитории проблемой коронавируса – обеспечено кайросом.

Риторический портрет Дональда Трампа, заложившего в основу своей политики национальные интересы и отмечавшего во время инаугурации, что США будут добиваться дружбы и добрососедства с народами мира, интересен ввиду яркого проявления тенденции к конфронтации – реализации семиотической оппозиции «свой – чужие», прежде всего, в характеристике пандемии как чужеземного вторжения, самой инфекции как «инострannого вируса» (a foreign virus), который «зародился в Китае» (that started in China):

My fellow Americans, tonight I want to speak with you about our nation's unprecedented response to the coronavirus outbreak that started in China and is now spreading throughout the world.

Конфронтация представляет собой агрессивную стратегию [4], противостоящую кооперации – мирной стратегии, стратегии сотрудничества, играющей гармонизирующую роль и способствующей конструктивному достижению взаимовыгодных результатов [5], а семиотическая оппозиция «свои – чужие» является ядром обращения и воплощает топос, обеспечивающий развитие темы.

Семиотическая оппозиция «свои – чужие» не только отражает архетипное видение картины мира, в которой присутствует четкое ценностное противопоставление, здесь прослеживается экспликация переоценки «своего» в результате номинации своей роли употреблением местоимения первого лица в единственном числе в процессе удачного применения тактики разъяснения: *After consulting with our top government health professionals I have decided to take several strong but necessary actions to protect the health and well-being of all Americans.*

45-й президент США, заложив в основу своей политики национализм, на первое место ставит свои интересы, применяет тактику признания существования проблемы и придает динамику своей позиции посредством использования именных групп (*frequent contact, full power, the American people*), качественных имен прилагательных (*frequent, full*) и положительно коннотативных глаголов (*marshal, protect*): *We have been in frequent contact with our allies and we are marshaling the full power of the federal government and the private sector to protect the American people.*

Дональд Трамп привлекает внимание к значимости борьбы с коронавирусом, употребляя анадиплосис, что придает его речи эффектность, привлекая внимание к успешности этой борьбы: *It only matters how you respond, and we are responding with great speed and professionalism.*

Создание позитивного образа «своих» также реализуется посредством применения тактики отождествления и тактики солидаризации с аудиторией, обращением к фактам, вызывающим эмоции, а не к самим эмоциям, соблюдением меры при формировании образа «чужих». Так, политик подчеркивает важность своевременного прекращения сообщения с Китаем, отождествляет себя со своей страной и с ее интересами, о чем на языковом уровне сигнализирует использование притяжательного и инклюзивного местоимений: *Our team is the best anywhere in the world. At the very start of the outbreak we instituted sweeping travel restrictions on China and put in place the first federally mandated quarantine in over 50 years.*

Создание образа внешней угрозы успешно осуществляется в результате использования тактики комментирования и применения таких приемов, как обличение, обвинение и устрашение при использовании отрицательно коннотативной оценочной лексики, в частности, негативного эпитета (*horrible infection*), обстоятельства меры и степени (*dramatically*), что нагнетает атмосферу и создает в сознании американской нации предпосылку формирования

образа дестабилизирующего и деструктивного «чужого» Европейского Союза: *We declared a public health emergency and issued the highest level of travel warning on other countries as the virus spread its horrible infection. And taking early, intense action, we've seen dramatically fewer cases of the virus in the United States than are now present in Europe.*

Применение тактики критики характеризуется откровенной недооценкой «чужих», свидетельствующей о выборе резко конфронтационного взаимодействия с «чужими» в противовес диалоговому взаимодействию и о владении рабулистикой, позволяющей выставить предмет обсуждения в нужном свете, в частности, и черной риторикой, необходимой для того, чтобы подводить аудиторию к желательному заключению в целом [6]: *The European Union failed to take the same precautions and restrict travel from China and other hotspots. As a result a large number of new clusters in the United States were seeded by travelers from Europe.*

Конфронтационная направленность обращения президента США к нации реализуется в номинации «чужих» путем использования приема обличения оппонента, а использование глаголов (*failed, were seeded*) продиктовано стремлением косвенно обвинить Европу и Китай в экспорте инфекции и усилить формируемый образ внешней угрозы, что говорит об откровенно конфронтационной направленности выступления и опосредованном манипулировании аудиторией путем апелляции к недостаткам «чужих».

Очевидно, что пафосом этого обращения фактически является эмоционально выраженная мысль «американские интересы превыше всего» [7], реализуемая посредством тактик критики, комментирования, разъяснения, признания существования проблемы, отождествления и солидаризации с аудиторией.

Далее Дональд Трамп объявляет о беспрецедентном 30-дневном запрете въезда из Европы для всех лиц, не являющихся гражданами США, в очередной раз опираясь на семиотическую оппозицию «свои – чужие» как основу политической коммуникации: *To keep new cases from entering our shores, we will be suspending all travel from Europe to the United States for the next 30 days... There will be exemptions for Americans.*

Примечательно, что Дональд Трамп акцентирует внимание аудитории на исключении из запрета товарно-денежных потоков, тем самым прославляя материализм и прагматизм – традиционные американские ценности: *There will be exemptions... and these prohibitions will not only apply to the tremendous amount of trade and cargo, but various other things as we get approval.*

Американская внешняя политика традиционно определяет свои отношения с Великобританией как свои самые важные отношения, Великобритания рассматривает свои отношения с США как самое важное двустороннее партнерство во внешней политике, а тесное сотрудничество двух стран во всех областях с середины XX века принято характеризовать как «особые отношения». Подтверждением этому служит тот факт, что ранее Дональд Трамп последовательно заострял внимание на своем стремлении

заклучить двустороннее торговое соглашение с Великобританией после ее выхода из Евросоюза, и в разы увеличить товарооборот между двумя странами, а, поздравив премьер-министра Великобритании Бориса Джонсона с победой консерваторов на выборах, анонсировал торговую сделку Вашингтона и Лондона, отметил, что она будет выгоднее любого соглашения с ЕС: *Congratulations to Boris Johnson on his great WIN! Britain and the United States will now be free to strike a massive new Trade Deal after BREXIT. This deal has the potential to be far bigger and more lucrative than any deal that could be made with the E.U.* [8]. Поэтому вполне логично, что из 30-дневного запрета исключено Соединенное Королевство: *These restrictions will also not apply to the United Kingdom.*

Приведенные фрагменты демонстрируют, что семиотическая оппозиция «свои – чужие» во вдохновляющей речи Дональда Трампа базируется на жесткой ценностной основе и умелом использовании тактики учета ценностных ориентиров аудитории при обеспечении этоса обращения – место «своих» ассоциируется с верхней границей шкалы, а место «чужих» ассоциируется с нижней границе шкалы, что соответственно воспринимается как «правильно» и «неправильно». Этот шаг вполне обоснован, так как семиотическая оппозиция «свои – чужие» предполагает не только различие, но и потенциальное взаимодействие на разных уровнях, включая коммуникацию с разными политическими и культурно-этническими общностями.

Подводя итог, отметим, что во вдохновляющей речи Дональда Трампа – обращении к нации 11 марта 2020 года – проявляются диаметрально противоположные тенденции – конфронтация и кооперация. Конфронтация, некооперативная или агрессивная стратегия, представлена тактикой критики и тактикой комментирования, отражает неприятие оратором высказываний и поступков своих оппонентов и содержит их негативную оценку. Конфронтации противостоит кооперация, кооперативная или мирная стратегия, стратегия сотрудничества, которая представлена тактикой разъяснения, тактикой признания существования проблемы, тактикой отождествления, тактикой солидаризации с аудиторией и тактикой учета ценностных ориентиров аудитории. Следует отметить, что специфический характер конфронтационной стратегии обусловлен двойной направленностью – на аудиторию и оппонентов. Единство формы и содержания риторического портрета Дональда Трампа обеспечивают логос, воплощаемый в выборе темы, кайрос, воплощаемый в ситуативной уместности, топос, воплощаемый в смысловой модели, необходимой для развития темы, пафос, воплощаемый в экспрессивных лексических и грамматических средствах и этос, воплощаемый в аксиологических ожиданиях аудитории.

ЛИТЕРАТУРА

1. Караулов, Ю. Н. Русский язык и языковая личность [Электронный ресурс] / Ю. Н. Караулов. – Режим доступа : http://destructionen.narod.ru/karaulov_jasikovaja_lichnost.htm. – Дата доступа : 06.11.2020.

2. Матвеева, Г. Г. Скрытые грамматические значения и идентификация социального лица («портрета») говорящего : дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.19 / Г. Г. Матвеева. – СПб., 1993. – 449 л.
3. Кузнецова, В. В. Категория этос в структуре риторического портрета [Электронный ресурс] / В. В. Кузнецова. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/kategoriya-etos-v-strukture-ritoricheskogo-portreta>. – Дата доступа : 06.11.2020.
4. Gumperz, J. Discourse Strategies / J. Gumperz. – Cambridge : Cambridge Univ. Press, 1982–2002. – 225 p.
5. Grice, P. Logic and Conversation [Electronic resource] / P. Grice. – Mode of access : http://www.academia.edu/7477344/Grice._H._P_Logic_and_Conversation. – Date of access : 06.11.2020.
6. Бредемайер, К. Черная риторика: Власть и магия слова / К. Бредемайер. – М. : Альпина Паблишерз, 2011. – 184 с.
7. Trump's full speech to the UN General Assembly [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.vox.com/policy-and-politics/2017/9/19/16333290/trump-full-speech-transcript-un-general-assembly>. – Date of access: 06.11.2020.
8. Trump, D. J. (@realDonaldTrump). "Congratulations to Boris Johnson on his great WIN!" 13 December 2019 [Electronic resource] / D. J. Trump. – Mode of access : <https://twitter.com/realdonaldtrump/status/1205368801438707713>. – Date of access : 06.11.2020.
9. Trump's Oval Office address on the coronavirus [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.vox.com/2020/3/11/21176001/trump-coronavirus-speech-travel-ban-transcript>. – Date of access: 06.11.2020.

The article is devoted to inventorying peculiarities of the verbalization of strategies that comprise a politician's rhetorical portrait. A rhetorical portrait includes such persuasive arguments as logos, kairos, topos, pathos and ethos. The aspects explored are the linguistic and pragmatic characteristics of Trump's Oval Office address on the issue of coronavirus (March 11, 2020).

Поступила в редакцию 28.12.2020